

## Quellenlage zu طيري طيري يا عصفورة

„tiri tiri ya 3asfoura“ - „Vola, vola Palombella“ - „Flieg, flieg Vögelchen“



### (1) Lila TV (2018)

Quelle: <https://www.youtube.com/watch?v=7KjeCzFuUGI> Titel: Tiri Tiri 3asfoura طيري طيري يا عصفورة

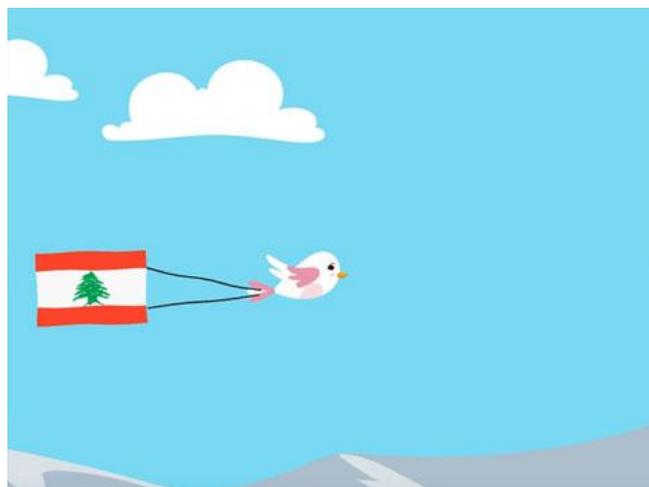
Untertitel (in Google-Übersetzung): *Ist eines der berühmtesten Kinderlieder in der arabischen Welt, "A Birdy Song, O Bird", von der Stimme der talentierten Künstlerin Magda El Roumi. Gesungen 1983. Ein Lied des Komponisten Ihsan Al-Mundhir mit den Worten des libanesischen Dichters Joseph Abi Dahir.*

Soundtrack: von (2) Majida al Roumi übernommen

Video: Animation mit „politischen Anspielungen“ (Vogel und libanesischer Fahne)

Text: es gibt eine englische Übersetzung in Untertiteln.

Bemerkung: Lila TV ist ein libanesischer Kinderlieder-Kanal, der inzwischen wohl alle Rechte an den einschlägigen Liedern hat (u.a. auch tiktistik und Opas Esel), er ist seit August 2018 im Internet, „tiri tiri“ wurde in 8 Monaten 16 Mio. Mal aufgerufen.



## (2) Majida al Roumi (1983, 2010 auf CD)

Majida al Roumi geb. 13.12.1956, Debut 1974 in „Studio El an“ des *Télé Liban*.

Quelle1: <http://www.youtube.com/watch?v=FNi24xDpI0E>. Titel: Majida Al Roumi-tiri tiri ya 3asfoura

Soundtrack: (1) es dürfte sich um die alte Aufnahme von Ihsan al-Munzir aus dem Jahr 1983 handeln, (2) einfache (synthetische) Flöten und Percussionsklänge wechseln sich mit arabischen Streichersounds ab, (3) Strophen werden von der 27-jährigen Majida gesungen, der Refrain stets von einem Kinderchor.

Video: Bilder von Vögeln, Landschaften, Blumen (alles sehr „naiv“ und grafisch unbeholfen)

Bemerkung: Majida ist nach Aussage von TV Lila die erste Sängerin des Liedes 1983, in Übereinstimmung mit den Angaben zu Nadina 1986 (vgl. (3)), wo es heißt „Original Arabic Singer: Majida Al Roumi“.

Version: Refrain und 3 Strophen - siehe meine 1:1-Transkription.

Noten-Übersetzung: Die Noten und der Text von *WelcomeBoard* übernehmen exakt diese Aufnahme, sie übersetzen die Strophe frei gereimt ins Deutsche; meine Notentranskription enthält zusätzlich noch die Vor- und Zwischenspiele.



Quelle 2: Der Soundtrack von Quelle 1 ist auf der CD „Kids and Roses“ 2010 erschienen: <https://open.spotify.com/album/667h4NUN7iAyCCLsiOPsfm>

## (3) Nadina Zarife(h) 1986

Nadina Zarifeh, 1980 in Beirut geboren, debütierte 1986 in Bologna beim 29. Zecchino D'Oro

Quelle 1: <https://www.youtube.com/watch?v=hjghUNjfX3w>. Titel: Nadina Vola, vola. نادينا - فولا فولا

Soundtrack: weitgehend wird das Arrangement von Majida übernommen (Wechsel Synthisounds mit Streichern, auch die Oberstimmenbegleitung gleich).

Video: die originale Vorführung am 22.11.1986 in Bologna mit der sechsjährigen Nadia Zarifeh. In einem langen Intro wird auf den libanesischen Bürgerkrieg Bezug genommen. Der Auftritt ist der Start der weltweiten Verbreitung des Liedes in Verbindung mit

Sponsorenaktionen für Flüchtlingen des libanesischen Bürgerkriegs (wovon Nadia später auf ihrer Homepage ausführlich schreibt).

Text/Ablauf: Der Refrain ist auf italienisch (Wechsel Solo-Kinderchor wie bei Majida) - Strophe 1 arabisch (Solo) - Refrain italienisch (Kinderchor) - Strophe 2 italienisch (Solo) - Refrain italienisch (Kinderchor).



Quelle 2: [https://www.youtube.com/watch?v=a\\_3njaKcQEI](https://www.youtube.com/watch?v=a_3njaKcQEI)

Titel: Nadina - Vola Palombella فولا بالومبيلا (verlinkt von der aktuellen Homepage von Nadina Zafireh)

Bemerkung: dies ist eine vom Vorspann bereinigte Version des "Originals" unter Quelle 1. Nadina Zarifeh, die seit 1989 in Canada lebt, zeigt dies Video prominent auf der Startseite ihrer aktuellen Homepage.

Quelle 3: <https://www.youtube.com/watch?v=d48yy-r8QfA>

Titel: Nadina - Vola, Palombella (Studio Recording)

Soundtrack: ist ähnlich der originalen Einspielung von 1986 (siehe Quelle 1).

Video: es werden quasi "historisch" Bilder aus der Zeit von 1986

aneinander gereiht.

Bemerkung: bereits im Titel steht "Studio Recording", so dass klar gestellt wird, dass es sich hier um eine Rekonstruktion handelt -- aber nicht um eine Neueinspielung wie bei (4) Nadina 2013.

Bemerkung: während der Soundtrack von Majida im Internet dominant ist, kommt auch der originale 1986er Soundtrack von Nadina bisweilen vor, zum Beispiel bei "Kids Playful Music": <https://www.youtube.com/watch?v=r5Ge86-GMDU> mit einer in keiner Weise passenden Disney-Bebilderung.

2019 wurde mit Nadina Zarife als Solistin eine bombastische Orchester-Version ("zum Geburtstag der Künstlerin") bei dmc.tv (ein in Ägypten sendendes thailändisches Fernsehprogramm) eingespielt: <https://www.youtube.com/watch?v=iQXbUUUE3mo>

## (4) Nadina Zarife [ca.] 2013

Quelle: <https://www.youtube.com/watch?v=n489xLA4LKA> Titel: Nadina - Vola, Palombella!

Lyric Video نادينا - فولا فولا بالومبيلا

Soundtrack: ein an die Tonabfolge von (3) angelehntes modernes Arrangement von Michel Fadel.

Video: man sieht Nadina als Erwachsene (Standbild) und die animierte Einspielung des Textes (je nach Bedarf italienisch oder arabisch).

Text und Ablauf weicht etwas von (3) ab und reduziert das Italienische auf Anfang und Schluss: Refrain italienisch (Solo) - Refrain arabisch (Chor) - Strophe 1 arabisch (Solo) - Refrain arabisch (Chor) - Strophe 2 arabisch (Solo) - Refrain italienisch (Chor).

## (5) Tanzvorführungen (veröffentlicht 2011)

Quelle1: <https://www.youtube.com/watch?v=q37YXeA7H84> Titel: طيري طيري يا عصفورة [also Tiri tiri 3asfoura]

Soundtrack: der von Majida.

Video: eine Gruppe von 16 Kindern tanzt nach einer gut nachspielbaren Choreografie.

Vorspiel: in einem, dann in zwei Kreisen rennen; Refrain: Paarbildung, Mädchen machen Vogelbewegungen (fliegen) nach, Jungens Klatschen; Refrainwiederholung: Jungen stehen und klatschen, Mädchen "fliegen" im Kreis drum herum; Zwischenspiel: einfaches Hüpfen in einer Linie; usw. usw.

Bemerkung: die Choreografie ist dem Video gut zu entnehmen (und kann für den Schulgebrauch reduziert werden). Das 2011 veröffentlichte Video ist 12 Mio mal aufgerufen worden.



Quelle 2: [https://www.youtube.com/watch?v=Nls2Szai9\\_w](https://www.youtube.com/watch?v=Nls2Szai9_w) طيري طيري يا عصفورة - روضة عمار بن ياسر

Soundtrack: der vom Majida.

Video: eine einfachere Choreografie mit kleinen Mädchen, die weitgehend den Text mit Körperbewegungen nachahmen. Live-Aufführung, recht realistisch.

## (6) Christa Maria Abou Akl 2018

Christa Maria Abou Akl 2004 geboren, debütierte 2012 in Talent Teen Show.

Quelle: <https://www.youtube.com/watch?v=6J8upCKHju8> Titel: Tiri tiri Ya 3asfoura - Christa Maria Abou Akl - طيري طيري يا عصفورة - كريستا ماريا ابو عقل

Soundtrack: eine neu instrumentierte und arrangierte Nachbildung des Majida-Soundtracks, sehr durchsichtig und klar. Die Stimme ist gut zu verstehen (besser als die verhallte Majida).

Video: die jugendliche (14-jährige!) Sängerin spielt und singt live; also das einzige Video ohne "künstliche Bider"; Christa Maria zeigt sich auf Basaren, in arabischen Gärten und rekonstruierten antiken Mauerresten; in ihren Bewegungen ahmt sie auch "Fliegen" nach.

Text/Ablauf: Vorspiel - Refrain Solo - Refrain Chor - Strophe 1 - Refrain - Strophe 2 - Refrain. (Also der verkürzte Ablauf von Nadina Zarifeh, aber ganz auf arabisch.)

Angaben: Lyrics: Joseph Abi Daher, Music Composer: Ehsan el Mounzer, Assistant Director: Ahmed el Kerdy, Directed by: Christian Nasrani, TELE LUMINERE (c).



Bemerkung: Ich finde dies Video und die Musik besser als die sonst meist verwendete Majida-Einspielung. Es singt durchgehend eine Jugendliche, es wird keine „infantile“ Kinderstimme verwendet usw. Zudem ist es der einzige wirkliche „Videoclip“, also Einheit von Bild und Ton. Selbst die Animation von TV Lila ist nicht so überzeugend! Sound und Arrangement sind weniger traditionell-arabisch (= synthetische Streicher im Wechsel mit moderneren Sounds, Solo und Chor im Wechsel etc.). Der Wechsel Solo-Kinderchor ist stark reduziert und beim „Kinderchor“ dominiert die Stimme der Sängerin. Insgesamt entfallen fast alle Merkmale der traditionellen arabischen Popmusik.